

## ОТЗЫВ

на диссертацию Нургюл Оздемир на тему: «Средства выражения итеративности в тексте русского рассказа конца XIX - начала XX века (функционально-семантический аспект)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности номер 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Диссертационная работа «Средства выражения итеративности в тексте русского рассказа конца XIX - начала XX века (функционально-семантический аспект)» посвящена проблеме языковых единиц с семантикой итеративности в их функционировании в текстах на примере русского рассказа конца XIX - начала XX века. В качестве материала для анализа были выбраны наречия с семантикой итеративности. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений. Список литературы насчитывает 168 наименований, из них – 6 на английском языке, 3- на турецком языке. Работа содержит 11 приложений.

Автор отмечает, что проблема итеративности в аспекте изучения функциональных свойств единиц с семантикой итеративности долгое время оставалась незамеченной исследователями. Категория итеративности подвергалась анализу и классификации в работах российских лингвистов, однако работ в области анализа этой категории на примере литературных произведений по-прежнему очень мало. Стоит отметить, что такие исследования важны с точки зрения результатов и выводов, которые можно применять в процессе обучения русскому языку как иностранному, а также обучения переводу в конкретной языковой паре. Автор также подчеркивает, что категория итеративности недостаточно изучена в турецкой лингвистике, что позволило расширить область исследования и коснуться проблемы в сопоставительном аспекте, в данном случае – на примере русско-турецкой языковой пары. В данном контексте проблема, заявленная соискателем, представляется актуальной.

Диссертация представляет собой научный труд, в котором нашли развитие теоретические положения, разработанные российскими лингвистами. В работе проанализированы определения итеративности, рассмотрена проблема семантической классификации этой категории. На основе анализа всех подходов автором предложен список вариантов реализации ситуации итеративности с точки зрения семантики функционирования маркеров итеративности в тексте. Автором разработана классификация, состоящая из восьми типов ситуаций использования средств итеративности и их общих семантических характеристик. Автор применяет разработанную классификацию для анализа наречий с семантикой итеративности. В рамках работы выявлена специфика использования наречий с итеративной семантикой в жанре рассказа. Определены идиостилистические черты, связанные с использованием итеративных наречий. Основная заслуга автора исследования

заключается в применении сопоставительного подхода к проблеме. В работе было проведено сопоставление синтаксической роли наречий в русском и турецком языках. Выявлены совпадающие синтаксические характеристики итеративных наречий в обоих языках, а также их отличия. Проведен анализ переводческих решений фрагментов текстов, переведенных на турецкий язык. Предложена классификация переводческих ошибок, связанных с передачей категории итеративности.

В работе показано, что в разносистемных языках (русско-турецкая языковая пара) можно наблюдать различные виды сочетаемости. Данный вывод важен с точки зрения разработки частной теории перевода в аспекте предотвращения переводческих ошибок, вызванных интерференцией. На примерах продемонстрировано, что модели выражения категории итеративности в русско-турецкой языковой паре могут не совпадать. Особенно важен вывод относительно того, что в русском языке наречия могут выступать в роли предиката, а в турецком данная функция у этой категории отсутствует. Из примеров и выводов следует, что переводчику необходимо ориентироваться не только в формальном измерении языковой системы, а понимать функциональные характеристики каждой языковой формы, что позволит ему выполнять структурно-семантические трансформации в процессе перевода.

Методология анализа, примененная в диссертации, соответствует заявленной цели и задачам. Практическая значимость исследования состоит в возможности использования результатов в курсах по теоретической грамматике, лексикологии, сопоставительной грамматике, а также на практических занятиях по переводу в русско-турецкой языковой паре. Представляется важным отметить перспективность исследования с точки зрения развития турецкой русистики и лингвистического переводоведения в Турции.

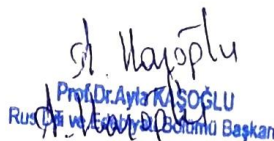
Диссертация Нургюль Оздемир на тему: **«Средства выражения итеративности в тексте русского рассказа конца XIX - начала XX века (функционально-семантический аспект)»** соответствует основным требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, соискатель Нургюль Оздемир заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности номер 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Д-р филол.наук, доцент  
Отделение славянских языков и литератур  
Кафедра русского языка и литературы  
Анкарский университет им. Хаджи Байрама Вели



Олена Козан

Зав. отделения славянских языков и литератур  
Д-р филол.наук, профессор  
Кафедра русского языка и литературы  
Анкарский университет им. Хаджи Байрама Вели



Айла Кашоглу